

Thomas Moore,  
Letzte Rose

*tradukita de Friedrich Wilhelm Riese*

Letzte Rose, wie magst du  
so einsam hier blühn?  
Deine freundlichen Schwestern  
sind längst, schon längst dahin  
Keine Blüte haucht Balsam  
mit labendem, labendem Duft  
keine Blätter mehr flattern  
in stürmischer Luft.

Warum blühst du so traurig  
im Garten allein?  
Sollst im Tod mit den Schwestern  
mit den Schwestern vereinigt sein  
Drum pflück ich, o Rose  
vom Stamme, vom Stamme dich ab  
Sollst ruhen mir am Herzen  
und mit mir, ja mit mir im Grab.

...

Thomas Moore,  
'T is the Last Rose of Summer

*kun ok-liniaj strofoj*

'T is the last rose of summer  
Left blooming alone;  
All her lovely companions  
Are faded and gone;  
No flower of her kindred,  
No rosebud is nigh,  
To reflect back her blushes,  
To give sigh for sigh.

I'll not leave thee, thou lone one!  
To pine on the stem;  
Since the lovely are sleeping,  
Go sleep thou with them.  
Thus kindly I scatter  
Thy leaves o'er the bed,  
Where thy mates of the garden  
Lie scentless and dead.

...

So soon may I follow  
 When friendships decay,  
 And from Love's shining circle  
 The gems drop away.  
 When true hearts lie wither'd  
 And fond ones are flown,  
 Oh! who would inhabit  
 his bleak world alone?

*Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de THOMAS MOORE (\*1779-05-28 – †1852-02-25) en la Germanan de Friedrich Wilhelm Riese.*

*Arg-531-1061 (2010-03-29 02:00:11)*

*Text: Friedrich Wilhelm Riese - 1830 - (1847 in der Oper "Martha" von Flotow) - vermutlich von einem Gedicht des irischen Lyrikers Thomas Moore angeregt: „Des Sommers letzte Rose blüht hier noch, einsam rot...“ Musik: nach dem irischen Volkslied: Groves of Blarney? Siehe: <http://www.volksliederarchiv.de/text3289.html>. auf die gleiche Melodie wird gesungen*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (\*1779-05-28 – †1852-02-25).*

*Arg-531-1058 (2010-03-28 21:25:21)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>. Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Moore](http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore).*